



**Europäische Union
Evropská unie**
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



Zápis/Besprechungsprotokoll

Karlovy Vary, 7. 9. 2017

(Svět záchranářů, <http://www.svetzachranaru.cz/>)

Workshop k problematice poskytování psychologické první pomoci

Na prvním společném přeshraničním setkání zástupců organizací, dotčených problematikou poskytování psychologické první pomoci proběhl následující program:

Oldřich Volf, PhD. (HZS Karlovarského kraje – zástupce ředitele) zahájil workshop představením hlavního cíle společného setkání. Tím bylo odpovědět na otázku „*Zda má smysl rozvíjet myšlenku poskytování první psychologické pomoci obětem mimořádných událostí c rámci přeshraniční spolupráce?*“. Tedy usilovat o vytvoření systému, který efektivně zprostředkuje první psychologickou pomoc občanům Spolkové republiky Německo na území Karlovarského kraje a občanům České republiky na území Saska a Bavorska (v příhraničních okresech). Obětem mimořádných událostí by se tak dostala odborná psychologická pomoc v jejich mateřském jazyce a ve vazbě na domácí následné systémy psychosociální i další péče, což je jeví jako nejúčinnější způsob pomoci.

Mgr. Martina Wolf Čapková (Generální ředitelství HZS ČR – zástupce hlavního psychologa HZS ČR) představila systém fungování psychologické první pomoci v rámci České republiky a prezentovala vazby na evropské struktury a standardy v této oblasti.

Dr. Michal Černík, PhD. (HZS Karlovarského kraje – psycholog) představil fungování psychologické

Workshop zur Problematik der ersten psychologischen Beihilfe

Im ersten gemeinsamen grenzüberschreitenden Treffen der dazugehörigen Teilnehmer wurde zum Thema der ersten psychologischen Beihilfe folgendes Programm absolviert:

Oldřich Volf, PhD. (Feuerwehrkorps des Karlsbader Landes – stellvertretender Direktor) eröffnete den Workshop mit der Vorstellung der Hauptziele des gemeinsamen Treffens. Das Ziel lag in der Beantwortung der Frage „*ob es Sinn macht, den Gedanken zur psychologischen Beihilfe für die Opfer von Störfällen und Unfällen im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu erstellen.*“. D.h. so ein System zu aktivieren, das psychologische erste Hilfe den Bürgern der BRD auf dem Gebiet des Karlsbader Landes und den Bürgern der Tschechischen Republik auf dem Gebiet von Bayern und Sachsen zu vermitteln. Den Opfern vor Ort würde so eine qualifizierte psychologische Hilfe in ihrer Muttersprache gewährleistet. Positiv würde sich dieses System im Zusammenhang mit weiteren hauseigenen Systemen der psychologischen Beihilfe positiv und am effektivsten auswirken.

Mgr. Martina Wolf Čapková (Generalsdirektion des Feuerwehrkorps der Tschechischen Republik – stellvertretende Hauptpsychologin des Feuerwehrkorps der Tschechischen Republik) stellte die Funktionalität des Systems der ersten psychologischen Beihilfe im Rahmen der Tschechische Republik und dessen Verbindungen an europäische Strukturen und Standards in in diesem Fachbereich, vor.



**Europäische Union
Evropská unie**

Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS

Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



služby na konkrétním krajském modelu a vysvětlil příklady z praxe vedoucí k diskusi o možnostech přeshraniční kooperace v oblasti poskytování psychosociální pomoci.

Gerd Puerzel (požární ředitel okresu Vogtland) se svým kolegou z ILS ZWICKAU představili fungování systému poskytování první psychologické pomoci v Sasku. Bylo objasněno, kdo by byli v případě potřeby kompetentní partneři pro další konkrétní jednání o příhraniční spolupráci (Vedoucí záchraného spolku pro okres Vogtland a vedoucí ILS ZWICKAU).

Antje Spillner (THW Chemnitz) přednesla prezentaci systému fungování poskytování první psychologické pomoci na straně německých partnerů. Vysvětlila jednotný systém v rámci THW jako spolkové instituce, který funguje pouze směrem dovnitř THW pro potřeby členů THW (nikoliv orientovaný na oběti).

Dipl. Theol. Univ. Reiner Fleischmann (Malteser) zakončil úvodní část jednání prezentací fungování systému v Bavorsku s vysvětlením kompetentních subjektů pro další případná jednání (Vládní presidium v Bayreuthu a ILS HOF).

Závěry z jednání (komuniké)

Účastníci jednání se společně shodli na následujících 4 závěrech, které vyplynuly jednak ze zmíněných prezentací a jednak ze závěrečné odborné diskuse:

1. Všichni přítomní jednoznačně odpověděli na úvodní otázku **ANO**. Rozhodně má smysl pokračovat v popsáném úmyslu a nastavit systém přeshraniční spolupráce v oblasti poskytování psychologické první pomoci obětem mimořádných událostí.
2. Využijeme nabídky pana Dr. Christiana Glasera (Vládní kraj Horní Franky), který by projednal na bavorském státním ministerstvu vnitra návrh formy spolupráce, kde by Bavorská strana byla garantem (partnerem) spolupráce, aby nebylo nutné ze strany HZS Karlovarského kraje, uzavírat písemné

Dr. Michal Černík, PhD. (Feuerwehrcorp des Karlsbader Landes – Psychologe) stellte die Funktionalität der psychologischen Beihilfe am konkreten Landesmodell vor und erläuterte dieses an Praxis gebundenen Beispielen, wobei an diesem Punkt sich die Türen zu Diskussion über mögliche zwischenstaatlicher Zusammenarbeit im Bereich der psychologischen Beihilfe öffnete.

Gerd Puerzel (Vogtland - Brandmeister) stellte zusammen mit seinen Kollegen vom ILS ZWICKAU das System der ersten psychologischen Beihilfe in Sachsen vor. Es wurde erklärt, wo sich im Bedarfsfall die notwendigen kompetenten Ansprechpartner zu weiteren Verhandlungen im Bereich zwischenstaatlicher Zusammenarbeit befinden. (Der Leiter Des Rettungsverbandes des Kreises Vogtland und der Leiter des ILS ZWICKAU).

Antje Spillner (THW Chemnitz) stellte in einer Präsentation das System der ersten psychologischen Hilfe auf der Seite der deutschen Partner vor. Sie erklärte, wie das System im Rahmen der THW funktioniert. Sie erläuterte das THW System im ganzen Bundesbereich, das nur für das THW zuständig ist, aber nicht an den Bedürfnissen der Bürger orientiert ist.

Dipl. Theol. Univ. Reiner Fleischmann (Malteser) beendet die Einleitung mit seiner Präsentation über die Wirksamkeit des Systems in Bayern, und ergänzte diese mit den eventuellen Ansprechpartnern zu weiteren Verhandlungen. (Regierungspresidium in Bayreuth und das ILS HOF).

Verhandlungsbeschluss:

Die Verhandlungspartner wurden sich einig in vier Beschlüssen, die sich aus den vorgegebenen Präsentationen und Diskussionen ergaben:

1. Alle Teilnehmer Antworten auf die o.g. Anfangsfrage mit einem **JA**. Es ist sinnvoll in diesem Sinne weiter im Bereich der ersten psychologischen Beihilfe für die Betroffene von Unfällen zusammen zu arbeiten.
2. Wir werden das Angebot von Herrn Dr. Christian Glaser (Regierung Oberfranken), der dieses



**Europäische Union
Evropská unie**

Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS

Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)



dohody se 6 subjekty na Bavorské a Saské straně. Obě strany (německá i česká) by byla zastoupena pouze jedním subjektem, který by zajistil poskytnutí optimálního způsobu pomoci (například vysláním pomoci ze Saské strany). Kontaktním bodem pro vyžadování pomoci v psychosociální oblasti by se stalo operační středisko v Hofu.

3. Došlo k obecné shodě na tom, že psychologickou první moc je možné přeshraničně poskytovat již nyní na základě obecných dohod o vzájemné spolupráci uzavřené mezi vládními kraji Horní Franky, Chemitz a HZS Karlovarského kraje. Je ovšem zřejmé, že do doby nastavení systému aktivace a informování velitelů zásahů, kteří by reálně pomoc pro postižené občany vyžadovali, bude značně komplikované. V rámci možností se žádná ze stran nebrání pomoc poskytnout již nyní, bude-li to v zájmu zdraví postižené osoby.
4. Přítomní se shodli na potřebě dalšího setkání. To by bylo organizováno v návaznosti na výsledku jednání Dr. Glasera na bavorském státním ministerstvu vnitra. V případě, že by se navržený model mohl realizovat v nastíněné podobě, bylo by předmětem dalšího jednání vytvoření návrhu obsahu budoucí dohody o spolupráci (způsoby aktivace, rozsah pomoci, společná příprava intervenčních týmů, způsob informování velitelů a vedoucích záchranných složek o spolupráci atd.).

Zapsal: Oldřich Volf, PhD.

Překlad: Matyáš Metz

Thema im bayerischen Staatsministerium das Inneren und dessen Vorschläge vorzutragen, annehmen. Bayern ist als generelle Ansprechpartner vorgesehen. Dieses Verfahren ist vorteilhaft, denn das Feuerwehrkorps des Landes Karlovy Vary muss dementsprechend keine sonderlichen Verträge mit sechs Subjekten auf der bayerischen und sächsischen Seite abschließen. Beide Seiten (die deutsche und die tschechische) würden nur durch einen Ansprechpartner vertreten sein, der die optimale Art der Hilfe gewährleistet (zum Beispiel Absendung der Hilfe von Sachsen nach Tschechien). Der Ansprechpartner für die Anforderung der psychosozialen Beihilfe würde die Leitstelle im Hof darstellen.

- 3.Im Allgemeinen kamen die Teilnehmer zur Überzeugung, dass schon heute psychologische Beihilfe aufgrund bestehender allgemeiner Verträge zwischen der Regierung Oberfranken, Sachsen und der Feuerwehr des Karlsbader Landes geleistet werden kann. Dabei ist zu beachten, dass bis zur Aktivierung des Systems der Informationstrom von den Einsatzleitern, die die Anforderung zur realen Beihilfe stellen, sehr kompliziert sein wird. In diesem Rahmen sind keine Hindernisse zur gegenseitigen Beihilfeleistung sichtbar, sofern es sich um die Gesundheit des Opfers handelt.
- 4.Die Beteiligten äußerten die Notwendigkeit zu weiteren Treffen. Diese werden im Zusammenhang mit den Ergebnissen der Verhandlung vor Dr. Glaser mit den bayerischen Staatsministerium des Inneren verbunden. Im Fall, dass das vorgeschlagene Arbeitsmodell sich als tragkräftig erweist, werden weitere Verhandlungen zur Vertragserstellung mit den zuständigen Inhalt initiiert. (Aktivierung der Beihilfeumfang, gemeinsame Vorbereitung der Interventionsteams, Informationsart der Einsatzleiter über die Zusammenarbeit und so weiter).

Erstellt von: Oldřich Volf, PhD.

Übersetzten von: Matyáš Metz